МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
Филологический факультет
Кафедра русского языка
Лаборатория общей и сибирской лексикографии
ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА ИМ. В.В. ВИНОГРАДОВА РАН
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА им. А.С. ПУШКИНА
ПОД ЭГИДОЙ РОССИЙСКОГО ОБЩЕСТВА ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ
РУССКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ (РОПРЯЛ)

ЛЕКСИКОГРАФИЯ ЦИФРОВОЙ ЭПОХИ

Сборник материалов Международного симпозиума
(24–25 сентября 2021 г.)

Томск
Издательство Томского государственного университета
2021

читателю и «вне контекста не поддается переводу» [2. С. 11]; иллюстрирующие употребление ФЕ предложения не являются литературными цитатами, например: *носа не казать* или *носа не показывать* – *Уже неделя, как я из дому носа не показываю – jau nedēļa pagājusi, kopš neesmu no mājas laukā rādījies (degunu laikā bāzis)* [2. С. 501].

Таким образом, главными проблемами при использовании двуязычных фразеологических словарей являются разный объем фразеологического материала, грамматические и семантические неточности при передаче значений ФЕ, стилистических помет, а также отказ от иллюстративного материала, что, безусловно, обедняет словарь, снижает качество словаря.

Литература

1. Андрейчина К., Влахов С., Димитрова С., Запрянова К. Руско-български фразеологичен речник / под ред. С. Влахов. София: Наука и изкуство; Москва: Руски език, 1980. 584 с.
2. Bauga A., Jostsone A., Tjurina L. Русско-латышский фразеологический словарь. Krievu-latviešu frazeoloģiskā vārdnīca: в 2 т. Т. 1. Rīga: Liesma, 1974. 760 с.
3. Stašaitienė V., Paulauskas J. Русско-литовский фразеологический словарь. Rusų-lietuvių kalbų frazeologijos žodynas. Vilnius: MOKSLAS, 1985. 443 с.
4. Stěpanova L., Fojtů P., Jankovičová M. Русско-чешско-словацкий словарь фразеологических синонимов. Толковый словарь. Rusko-česko-slovenský slovník frazeologických synonym. Výkladový slovník. Olomouc: Univerzita Palackého. 2014. 394 с.

DOI: 10.17223/978-5-907442-19-1-2021-100

Г.В. Токарев
Grigoriy.V. Tokarev

Отражение концептуальных связей в словаре квазисимволов* Reflecting conceptual relationships in the quasisymbol dictionary

Тулский государственный педагогический университет им. Л.Н. Толстого –
Tula State Lev Tolstoy Pedagogical University
grig72@mail.ru

Аннотация. В статье рассматривается проблема создания словаря квазисимволов русской лингвокультуры. Особое внимание уделено лексикографированию концептуальных связей квазисимволов.

* Исследование выполнено при поддержке Российского фонда фундаментальных исследований (грант № 19-512-18008).

Summary. The article deals with the problem of creating a dictionary of quasi-symbols of Russian linguoculture. Special attention is paid to lexicography of conceptual connections of quasismboles.

Ключевые слова: язык, культура, словарь, квазисимвол, концепт

Keywords: Language, culture, dictionary, quasismboles, concept

Одним из направлений современной лексикографии является создание словарей лингвокультурных единиц, к которым относят квазисимволы, квазиэталоны, квазимеры, речевые обереги (Телия, 1996). Данная статья продолжает дискуссию о макро- и микроструктуре словаря квазисимволов.

Учитывая идеи Н.Д. Арутюновой (1999) и В.Н. Телия (1996), под квазисимволом мы понимаем лингвокультурную единицу, выражающую идеи и моделирующую поведение интерпретатора. Например, *хомут* символизирует обязанности, которые вынужден кто-то выполнять вопреки своему желанию, ограничение свободы.

В данной статье мы хотели бы обсудить концептуальную схему словаря, которая обобщит включённые в него сведения. Словарь адресован широкому кругу читателей, что определяет его структуру. Семантика квазисимвола многослойна, то есть он может реализовывать несколько значений. В семантической структуре квазисимвола невозможно выделить основное значение. Трудность представляет учёт всех возможных значений квазисимвола, что обусловлено калейдоскопичностью его семантики. Макроструктура словарей лингвокультурных единиц могла быть построена по идеографическому принципу или по принципу культурной категоризации, то есть с учётом кода культуры. С учётом адресности задуманного словаря, а также семантических особенностей квазисимвола основным принципом макроструктуры словаря может быть алфавитный. Такие интересные для лингвокультурологии аспекты, как концептуальная плоскость и культурная категоризация (распределение в соответствии с кодом культуры) также будут представлены в качестве приложений.

Одно из приложений будет включать концептуальную схему словаря. Оно будет структурировано следующим образом. Указан концептуальный аспект, а далее перечислены квазисимволы, которые репрезентируют данную идею. Следует подчеркнуть, что полученные ряды нельзя трактовать как синонимические, поскольку отнесённые в одну группу квазисимволы могут существенно отличаться по значению, что подтверждает невозможность замены квазисимволов в одном и том же контексте. Итак, приведём некоторые концептуальные ряды квазисимволов.

Бедя: *набат, ящик пандоры*.
Бережливость: *копейка, кубышка*.
Запрет, ограничение свободы: *запретный плод, привязь*.
Знание: *книга, порох*.
Интерес: *калач, клин, торба писаная, шарманка*.
Конфликт: *нож, перчатка, стена*.
Лето: *сани, телега*.
Ложь: *маска, удочка*.
Неизвестное: *белое пятно, сума*.
Ненужное выражено символами: *барахло, пятое колесо, хлам*.
Неожиданное, оригинальное: *бомба, порох*.
Неприятное: *кол, пилуля*.
Обман: *петля, пыль, сеть, грязь, колокол*.
Образ жизни: *авоська, икура*.
Основательное vs. неосновательное: *обух, колосс на глиняных ногах*.
Отражение: *зеркало, кривое зеркало*.
Печаль: *камень, пепел*.
Плохое: *кривое колесо, решето, сор, табак*.
Подчинение vs. равноправие: *юбка, круглый стол*.
Половые отношения: *лапоть, ложе*.
Простое vs. сложное: *гордиев узел, колесо, лапоть*.
Радушие, гостеприимство: *хлеб, стол*.
Раннее детство: *молоко матери, пелёнка*.
Расплата: *грабли, монета, стена*.
Смерть: *гроб, коса, ладан, лапоть, ящик*.
Соединение: *мост, нить, цепь*.
Социальная иерархия: *лестница, лифт, шапка*.
Строгость: *барабан, ежовые рукавицы, струна*.
Судьба: *венец, крест, сума*.
Твёрдость, стойкость: *железо, камень, рельс*.
То, что сдерживает движение: *узда, хомут, цепь, гвоздь, пути*.
Тожество: *клин, кол*.
Угроза: *ладан, дамоклов меч*.
Управление: *возжжи, гайка, дудка, штурвал, деньги, каблук, столб*.
Ценность чего-либо: *бирюльки, декорация, солома, бодяга, золото, гвоздь, грош, пыль, решето, табак*.

Данное приложение отражает активную позицию в восприятии эмпирического материала: от идеи к средству её выражения. Оно содержит

информацию о степени актуальности той или иной идеи, способе её воплощения с опорой на различные коды культуры, культурной специфике в случае сопоставления материалов разных лингвокультур.

Литература

1. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. М.: Языки русской культуры, 1999. 896 с.
2. Телия В.Н. Русская фразеология: семантико-прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Языки русской культуры, 1996. 284 с.

DOI: 10.17223/978-5-907442-19-1-2021-101

А.В. Хизниченко, Л.Б. Крюкова
Anna V. Khiznichenko, Larisa B. Kryukova

Языковые единицы с семантикой звучания в «Словаре перцептивных образов поэтического творчества Б.Л. Пастернака»

Linguistic units with semantics of sound in the «Dictionary of perceptual images of the poetic works by B.L. Pasternak»

Томский государственный университет, Томск – Tomsk State University, Tomsk
anna_khiznichenko@mail.ru, lar-kryukova@yandex.ru

Аннотация. В тезисах доклада представлен раздел авторского словаря, в котором представлены перцептивные образы звучания, репрезентированные в поэзии Б.Л. Пастернака. Рассмотрены общие принципы классификации материала и предложен вариант словарной статьи (перцептивный образ «музыка»). В центре внимания – идиостилевые особенности и текстообразующий потенциал языковых единиц с семантикой чувственного восприятия.

Summary. The section of the author's dictionary, which presents perceptual images of sound, represented in the poems by B.L. Pasternak is described. The general principles of text material classification are considered and a version of the language entry (perceptual image "music") is proposed. The focus is on individual style particularities and the text-forming potential of linguistic units with semantics of sensual perception.

Ключевые слова: перцептивная единица, перцептивный образ, музыка, авторский словарь, чувственное восприятие

Keywords: perceptual unit, perceptual image, music, author's dictionary, sensory perception